

·序·

遲早你也會愛上她

我看《杜蘭朵公主》

曾清媽

1. 有血有淚的猜謎招親

《杜蘭朵公主》劇情大意

任 蓉

2. 前衛新歌劇

《杜蘭朵公主》音樂賞析

曾清媽

3. 戲夢人生

喬科摩·浦契尼生平介紹

曾清媽

4. 帶著她死去

《杜蘭朵公主》的創作過程

曾清媽

5. 一個公主·兩個奴僕

《杜蘭朵公主》歌劇與戲劇的版本差異

任 蓉

6. 被愛征服

從《杜蘭朵公主》看女人的內心世界

曾清媽

7. 男人的希望

杜蘭朵與三大男高音

曾清媽

8. 勾畫心中的幻想圖

維也納人看浦契尼的東方歌劇

Dr. Wolfgang Renner(任韋光)

廖嘉齡

9. 杜蘭朵跨海回娘家

張藝謀用歌劇復活紫禁城

鄭麗園

10. 台灣版的《杜蘭朵公主》

原始旋律中文唱詞的歌劇

鄭元慶

11. 歌劇入門

由《杜蘭朵公主》談如何欣賞歌劇

蔡盛通

12. CD 版本介紹

曾清媽

《杜蘭朵公主》全本歌詞中、原文對照

羅基敏/譯

ATTO I 第一幕

“Popolo di Pekino!”

北京城的百姓們! Un Mandarino(宣旨官)

“Indietro, cani!”

滾開，狗東西! Le guardie imperiali(皇城禁衛)

“Gira la cote!”

磨利刀子! La Donne(眾女人)

“Perche tarda la luna?”

月兒爲何還不升起? La folla(眾人)

“Figlio, che fai?”

兒啊，你要做什麼? Timur,Calaf(帖木兒，卡拉富)

“Fremo!Che fai? T´arresta”

站住!做什麼?停下來 Ping,Pang,Pong(平，龐，彭)

“Non indugiare!”

莫猶疑! Le ombre dei morti(眾鬼魂)

“Signore,ascolta!”

主人，聽我說! Liù(柳兒)

“Non piangere,Liù”

別傷悲，柳兒! Calaf(卡拉富)

“Ah!Per l'ultima volta! ”

啊!最後再試一次! Timur(帖木兒)

ATTO 第二幕

Scene I 第一景

“Olà,Pang! Olà,Pong!”

聽啊，龐!聽啊，彭! Ping(平)

“Ho una casa nell 'Honan”

我在河南有個家 Ping(平)

“O mondo,O mondo…”

這世界，這世界… Ping,Pang,Pong(平，龐，彭)

“O tigre! O tigre!”

噢，老虎!噢，老虎! Ping,Pang,Pong(平，龐，彭)

ATTO II 第二幕  
Scene II 第二景

Introduzione 間奏

“Gravi, enormi ed imponenti”  
踏著穩重的腳步 La folla(眾人)

“Un giuramento atroce mi costringe”  
造孽的誓言折磨著我 L'Imperatore(皇帝)

“Popolo di Pekino”  
北京城的百姓們! Il Mandarino(宣旨官)

“In questa Reggia”  
在這個國家 Turandot(杜蘭朵)

“Straniero, ascolta”  
外邦人，你聽好 Turandot(杜蘭朵)

“Gloria, Gloria, o vincitore!”  
為勝利者歡呼 La folla(眾人)

“Figlio del cielo! Padre augusto!”  
天子! 父王! Turandot(杜蘭朵)

“Tre enigmi m'hai proposto”  
妳給我三個謎題 Calaf(卡拉富)

ATTO III 第三幕  
Scene I 第一景

Introduzione: “Così comanda Turandot”  
間奏: 杜蘭朵傳旨 Gli araldi(禁衛軍)

“Nessun dorma!”  
無人能睡! (另譯: 公主徹夜未眠) Calaf(卡拉富)

“Tu che guardi le stelle”

你還在看星星 Ping,Pang,Pong(平，龐，彭)

“Principessa divina!”

啓奏公主 Ping(平)

“Tando amore segreto”

是秘密的愛情 Liù(柳兒)

“Tu che di gel sei cinta”

冰霜將妳重包圍 Liù(柳兒)

“Liù Liù Sorgi!”

柳兒!柳兒!起來! Timur(帖木兒)

“Principessa di morte”

死神的公主 Calaf(卡拉富)

“Che è mai di me?”

我怎麼了? Turandot,Calaf(杜蘭朵，卡拉富)

“Del primo pianto”

第一滴淚中 Turandot(杜蘭朵)

“So il tuo nome!”

知道你的名字了! Turandot(杜蘭朵)

ATTO III 第三幕

Scene II 第二景

“Diecimila anni al nostro Imperatore!”

吾皇萬歲! La folla(眾人)